

Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kroczył on drogą królów Izraela, postępował tak, jak dom Achaba, gdyż córka Achaba była mu za żonę – czynił więc to, co złe w oczach JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kroczył on drogą królów Izraela, postępował tak, jak ród Achaba, gdyż córka Achaba była jego żoną. Dopuszczał się więc tego, co złe w oczach JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz szedł drogami królów Izraela, tak jak to czynił dom Achaba, bo miał za żonę córkę Achaba i czynił to, co złe w oczach JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale chodził drogami królów Izraelskich, sprawując się jako dom Achabowy; bo córkę Achabową miał za żonę, i czynił złe przed oczyma Pańskimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I chodził drogami królów Izraelskich, jako chodził dom Achabów, córka bowiem Achabowa była żona jego. I czynił złość przed oczyma PANSKIMI.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kroczył on drogą królów izraelskich, podobnie jak czynił ród Achaba, ponieważ córka Achaba była jego żoną. Czynił on to, co jest złe w oczach Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz kroczył drogą królów Izraelskich, tak jak postępował ród Achaba, gdyż córka Achaba była jego żoną; toteż czynił to, co złe w oczach Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chodził drogą królów Izraela, tak jak czynił ród Achaba, ponieważ jego żoną była córka Achaba, i czynił to, co złe w oczach JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Postępował on jednak wzorem królów izraelskich, naśladować we wszystkim ród Achaba, gdyż córka Achaba była jego żoną. Czynił więc to, co nie podobało się Panu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szedł drogą królów izraelskich, jak to czynił dom Achaba, bo miał za żonę córkę Achaba. Czynił to, co było złe w oczach Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов дорогою царів Ізраїля, так як вчинив дім Ахаава, бо дочка Ахаава була йому за жінку. І той зробив погане перед Господом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś postępował drogą israelskich królów; tak, jak robili ci, z domu Ahaba; bo pojął za żonę córkę Ahaba, więc czynił to, co było niegodziwym w oczach WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I chodził drogą królów Izraela, jak to czynili ci z domu Achaba; bo żoną jego została córka Achaba, a on sam czynił to, co złe w oczach JAHWE.